




Psautier de Cambridge

Texte établi par Francisque Michel
Paris, Imprimerie nationale, 1876

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** cambps
- Comment citer ce texte :** *Psautier de Cambridge*, édité par Francisque Michel, Paris, Imprimerie nationale, 1876.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 22-3-2016,
<http://catalog.bfm-corpus.org/cambps>
- Licence :**  LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE : Texte et suppléments numérique



[263]

CANTIQUES, HYMNES, SYMBOLES, ETC.

1. CANTICUM YSAIE PROPHETE.

(*Cap. XII.*)

1. Je regeïrai a tei, Sire, kar tu ies curruciez a me ; cunvertiz ies, e cunfortas mei.
2. Etetu Deus, li miens salveres ; fiançusement ferai, e ne crendrai.
3. Kar la mei force e la mei loenge est li Sires, e fait est a mei en salud.
4. Vus espusierez ewes in joie des fontaines al Salveor, e dirrez en cel jur : Regeïsiez al Seignor, e apelez le suen num.
5. Faites cuneüdes en puples les sues invenciuns ; remembres que haltz est li suens nums.
6. Cantez al Seignor, kar mult grantment ad fait ; anunciez ço en tute terre.
7. Esleece tei e loe, habitatiun de Syon ; kar granz est el mileu de tei li sei[n]z de Israel. [264]

2. CANTICUM EZECHIE REGIS.

(*Isai. XXXVIII, 10.*)

1. Je dis en la maienetet de mes jurz : Je irrai as portes d'enfern.
2. Je quis la remasille de mes anz ; je dis : Ne verrai Damne - Deu en la terre des vivanz.
3. Ne esguarderai hume en ultre e abite[ür] de repos.
4. La meie generaciuns toleite est, e desturnethe est de mei ensemment cume tabernacle de pasturs.
5. Trenchethe est ensemment cume de teisant la mei vie, dementres uncore que jo ordiseie suztrençad mei.
6. Ies le matin desque al vespre finiras mei. Je esperowe desque al matin, ensemment cume leuns issi detriblant trestuz les miens os.
7. Ies le matin desque al vespre finiras mei ; sicume pulchin de arunde issi crierai, purpenserai sicume columbe.
8. Ateneuid sunt li mien oil, esguardanz en haltesce.
9. Sire, force je seofre : respund pur mei ; que dirrai ? u chi responderat a mei, quant jo methesme le fis ? [265]
10. Je repurpenserai tuz les miens ans en amertume de la meie aneme.
11. Sire, si issi est vescu e en tels coses la vie de mun esprit, tu castieras mei e vivifieras mei. Aaste tei en peais la meie amertume tres - amere.
12. Tu acertes deliveras la meie aneme, quer ele ne perisist ; tu degetas ariere tun dos tuz les miens pechiez.
13. Kar enfers ne regeïrat a tei, ne mort ne loerat tei ; ne atendrunt chi descendent en fosse, la tue veritet.
14. Vivanz, vivanz, il regeïrat a tei, sicume nedes je hoi ; li pere as filz coneüde ferat la tue veritet.
15. Sire, salf me fai, e noz salmes nus canteruns par trestuz les jurz de nostre vie en la maisun del Seignur.



3. CANTICUM ANNE, MATRIS SAMUELIS.

(I Sam. II.)

1. Eslethesçad li miens cuers el Seignur, e exalciez est miens cuers el mien Deu.
2. Assamplie est la meie buche [266] sur mes enemis, kar je m'esledeçai el tun salvable.
3. Nen est sainz sicume est li Sire, kar nen est altre estre tei, e nen est fort sicume nostre Deus.
4. Ne voillez multiplier a parler, haltes coses glorianz.
5. Desseivrent viez coses de vostre buche ; kar Deus de sciences est Sire, e a lui sunt aprestées cogitatiuns.
6. Li arc des forz surmuntez est, e li enfeorm sunt ceinz de force.
7. Raemplid premerainement de paein sei aloerent, e li fameillus saüled sunt,
8. Jesque la barhaine enfantat plusurs ; e icele chi mult filz aveit, enfeormethe est.
9. Li Sire mortified e vivifiet, demeinne a enfers e rameinned.
10. Li Sire fait povre e enrichist, humiliet e suzlevet.
11. Esdrecant de puldre le busunnus, e de ordeure eslevet le povre ;.
12. Que il secet ot princes, e soler de glorie tienged.
13. Kar al Seignor sunt li carne de terre, e posat sur els le cercle. [267]
14. Les piez de ses sains garderat, e li felun en tenebres sei taisierunt ; kar en sa fortece ne serat esforciez heom.
15. Le Seignor crendrunt li adversarie de lui, e sur els meesmes es ciels tonerad.
16. Li Sire jugerat les fins de terre, e dunrat empirie a sun rei, e exalcerat la corne de sun Crist.

4. CANTICUM MOYSI

(Exod. xv.)

1. Cantuns al Seignur, kar gloriosement magnifiez est ; cheval e le muntethur dejetat en la mer.
2. La mei fortece en¹ la meie loenge est li Sire, en² faiz est a mei en salud.
3. Icist li miens Deus, e je glorifierai lui, li Deus de mun pere, e exalcerai lui.
4. Li Sire ensemen cume hume cumbatere, trestut poanz li num de lui ; les cures de Pharaün e le ost de lui degetat en la mer.
5. Li eslit prince de lui suzplungiet sunt en la mer Ruge. Li abysme cuvrent els, descendirent en la parfundece sicum pere.
6. La tue destre, Sire, magnifiethe [268] est en enfortece ; la tue destre, Sire, ferit l'enemi, e la multitude de ta glorie deposas les miens adversaries.
7. Tu enveias la tue ire, laquele devorat els sicume stuble ; en le spirit de la tue fuire assemblethes sunt ewes.
8. Estuit unde decuranz, assemblet sunt li abysme en mi la mer
9. Dist li enemi : Je parsiverai e comprendrai, deviserai despoilles ; serat aemplie la meie aneme.
10. Jo trairai mun glaive ; ocirat els la meie main.
11. Sufflat li tuens espirize, covrit els la mer, suzplungied sunt sicume plum en fortes ewes.

1. Coquille probable : « en » pour « et ».

2. Coquille probable : « en » pour « et ».



12. Liqueles est semblanz a tei es fors, Sire ? Liqueles est semblanz a tei, fait granz en sainteed, espoventables e loables, e faisanz merveilles ?
 13. Tu estendis ta main e devorat els la terre.
 14. Duitre fus en miserecorde al pople, lequel tu raensis ;
 15. E portas lui en la tue fortece al tuen saint habitacle. [269]
 16. Munterent li pople, e iriet sunt ; dolors purvindrent li habiteür de Philistum.
 17. Lores conturbet sunt li prince de Edom ; les forz de Moab pur teon crieme en redirent tuit li abiteür de Canaan.
 18. E sur els crieme e poür en la grandece de tun braz.
 19. Seient fait nient moables sicume pierre, desque trespast li tuens poples, Sire, desque trespast icist li tuens poples, lequel tu purseïs.
 20. Tu enz merras els, e planteras el mont de la tue eritet, el tuen mult feorm habitacle, lequel tu uveras, Sire.
 21. Le tuen saintuarie, Sire, lequel fermerent les Tues mains. Li Sire regnat en parmenabletet e ultre.
 22. Entrez est acertes li chevaliers Pharaon, e ot cures e ot chevaliers en la mer, e ramenat sur els li Sire les ewes de la mer.
 23. Mais li filz acertes de Israel alerent par secchece el milliu de li.
- [270]

5. CANTICUM ABBACUC.

(Cap. III.)

1. Sire, je oï la tue oiance, e criens.
2. Sire, la tue ovre en milliu de ans vivifie li.
3. El milliu de ans coneüd ferat ; cum tu iriez seras, de misericorde recorderas.
4. Deus de soleire vendrat, e li sainz del mont Pharan ; ovrit les ciels la glorie de li, e de sa loenge pleine est la tere.
5. La splendor de li sicume lumiere serat, cornes e[n] ses mains.
6. Iluec reposte est la fortece de lui ; devant sa face irat la mort.
7. Isterat li diables devant les piez de lui ; estut, e mesurat la terrae.
8. Esguarde, est desliat les genz, e detriblé sunt li mont del siecle.
9. Incurvé sunt li tertre del mont des eires de la parmenabletet de lui.
10. Pur felunie je vi les herberges d’Ethiope, serunt turbées les pels de la terre Madian.
11. Que dunc en flums es - tu [271] iriez, Sire ? u en flums la fuirur ? u en mer la tue indignatiun.
12. Ichi munteras sur tes chevaux, e li tuen car salvatiun.
13. Esdreçanz esdrececas tun arc, les seremenz as lignethes lesquels tu parlas.
14. Les fluez de terre tu decireras. Virent, e dolurent li mont, li gurz des ewes trespasat.
15. Dunat li bysme sa voiz, haltesce ses mains levat.
16. Li soleiz el³ lune esturent en lur habitacle, en la lumiere de tes sajettes irunt, en la splendor de la tue fuildrante hanste.
17. En fremissement dechalceras la terre, en fuirur esbairas les genz.
18. Eissuz ies a la salud de tun pople, en salud ot tun Crist.
19. Tu feris le chief de la maisun de felun, denuas le fundement desque al col.

3. Probablement une coquille : « el » pour « et ».



20. Tu maldesis as ceptres de lui, les chiefs de ses cumbateürs, as venanz sicume esturbeillun a deperdre mei.
21. L'esjoïsement d'els sicume de celui chi devure le povre en repostaille. [272]
22. Veie fesis en la mer a tes chevaux, en palud de multes eawes.
23. Je oï, e conturbez est li miens ventre, de voiz tremblerent mes levres.
24. Intrent purreture es miens os, e desuz mei esbuillisset ;
25. Pur ce que je me repous el jur de tribulatiun, e que jo munte al nostre aceint pople.
26. L[i] fiers acertes ne flurirat, e ne serat germe es vignes.
27. Mentirat l'ovre del olive, e li camp ne apoterunt viande.
28. Serat trenchie del berzil beste, e ne serad arment es cresces.
29. Je acertes el Seignor esjoïrai, e m'esleecerei en Deu le mien salveür.
30. Deus li Sire la meie fortece, e poserat mes piez sicume de cers ;
31. E sur les meies haltesces demerrat mei li venquerere en psalmes cantant.

6. CANTICUM MOYSI.

(Deuter. XXXII.)

1. Oez, ciels, quels choses je parole ; oiet la terre les paroles de la meie buche. [273]
2. Creisset en pluie la meie doctrine, decurge sicume rosée li mien parlemen.
3. Ensement cume pluie sur herbe, e sicume gutes sur herbes ; kar le num del Seignor je apelerai.
4. Dunez grandece a nostre Deu. Les ovres Deu sunt parfaites, e tutes les veies de lui jugemenz.
5. Deus est fetheilz e sanz tute felunie, li justes e li dreiturers. Peccherent a lui, e nient li fil de lui en ordeures.
6. Generatiuns felunesse e parverse, renz tu dune ices choses al Seignor, fol pople e nun savant ?
7. Dum n'est icil meesme tis pere, chi pursist tei, e fist e criat tei ?
8. Remembre des jurz anciens, purpense les sengles generatiuns.
9. Demande tun pere, e il annuncerat a tei ; les tuens maiurs, e dirrunt a tei.
10. Quant departeit li Altisme les genz, quant il desevrout les filz Adam.
11. Establit les termes des poples juste le nombre des filz Israel.
12. La partie acertes del Seignor, [274] li suens poples ; Jacob, li funels de la sue heriditet.
13. Il trovat lui en tere desertethe, en liu de hisdur e guaste sultivetet.
14. Envirun menat lui e enseignat, e guardat sicume la purnele de sun oil.
15. Sicume li aigles purvocanz a voler ses pulcins, e sur els voletanz,
16. Espandit ses eles, e prist els, e portat en ses estables.
17. Li Sire suls fut duitre de lui, e ne esteit ot lui deus estrange.
18. Establit lui sur halte tere, que il manjast les fruiz des cams ;
19. Que il suçast miel de pierre, e olie de moult dure roche,
20. Bure de arment e lait de oeilles, ot la graisse de aignels e des multuns as filz Basan,
21. E les bucs ot la mule de furment, e le sanc de grape beust tres cler.
22. Engraissiez est li amez e recalcitrat, engraissiez, esamez, ensampliz.
23. Il deguerpit Deu, sun faitur, [275] e dessevrat sei de Deu, le sien salvable.
24. Purvocerent lui en deus estra[n]ges, e en abominatiuns a iracundie commoürent.



25. Il sacrifierent a diables, e nient a Deu, as deus lesquels il ne cunuisseient.
26. Nuvel e fressissant vindrent, lesquels ne cultiverent li pere d'els.
27. Deu chi tei engendrat deguerpissis, e oblias le Seignor, tun creatur.
28. Vit li Sire, e a iracundie comoüz est ; kar purvocherent lui li suen fil e ses filles.
29. E dist : Je repundrai la meie face de els, e esgarderai les desrainetez de els.
30. Kar la generatiun est purverse, e nient fitheil li fil.
31. Il methesme mei purvocherent en icelui chi ne esteit deus, e entrainerent en lur vanitet.
32. E je purvocherai els en icelui chi nen est poples, e en fole gent entarierai els.
33. Fuus est espris en la meie fuirur, e ardrat desque as derainetez de enfern.
34. E devorerat la tere ot sun [276]germine, e les fundemenz des monz ardrat.
35. Je assemblerai sur els males choses, e les meies sajetes aemplirai en els.
36. Serunt deguastet par faim, e devorerunt els oisel par mult amer mors.
37. Denz de bestes enveierai en els, ot fuirur detraianz sur tere, e des rampanz.
38. Defors guasterat els glaive, e dedenz poür ;
39. Juvencel ensemblement e virgine, aleitant ot vieil hume.
40. E je dis : U sunt - il ? Cesser ferai de humes la memorie de icels.
41. Mais pur l'ire de lur enemis purlugnai, que par aventure ne s'enorguillissent lur enemis ;
42. E desissent : La nostre main est halte, e nient li Sire fist tutes ices choses.
43. La gent sanz conseil est e sanz cuintise ; la meie volentet soüssent e entendissent, e les derainetez purveüssent.
44. Cum faiterement parsivent uns mil, e dui caceassent dis milliers ? [277]
45. Dum n'est pur ice que lur deus vendit els, e li Sire conclust els ?
46. Nient acertes est li nostre Deus sicume li deus de icels, e li nostre enemis sunt jugeür.
47. De la vigne des Sodomians la vigne de cels, e des suzciteains de Gomorre ;
48. La grape de cels, grape de fiel, e raisimet mult amer.
49. Fiel de draguns le vin de cels, e venim de serpenz neient sanable.
50. Dumne sunt ices choses repostes envers mei, e signez e[n] mes tresors ?
51. Meie [est] venjance, e je regueredurrai a els an tens, cururst li piez de icels.
52. Dejuste est li jur de perdiciun, e a estre sei hastent li tens.
53. Jugerat li Sire sun pople, e en ses sers aurat merci.
54. Verrat que enfermethé seit la main, e li enclos ne fistrent, e li altre deguastet sunt.
55. E il dirat : U sunt li deu de icels, es quels il aveient fiance ?
56. Des sacrifices desquels il [278]manjoent graises, e beveient vin des sacrifices.
57. Esdrecent sei, ajudent a vus, e en necessitet vus defendent.
58. Veiez que je sui suls, e nen est altre deus estre mei.
59. Je ocirai e je vivre ferai ; je ferrai e je sanerai, e nen est qui de la meie main puisse delivrer.
60. Je leverai al ciel la meie main, e dirai : Je vif en parmenabletet.
61. Si je aguiserai sicume foudre la meie spethe, e ravirunt jugement les meies mains,
62. Je rendrai venjance a mes enemis, e a ces chi haïrent mei reguerredurrai.
63. Je eniverai mes sajetes de sanc, e li miens glaives devorerat les chars,
64. Del sanc des ocis e de la caivititet, del denué chiés des anemis.
65. Loez, genz, le pople de lui ; kar le sanc de ses sers il venjerat.



66. En venjance reguerredunerat es enemis de cels, e pardunable serat a la terre de sun pople.

[279]

7. YMNUS TRIUM PUERORUM.

(*Dan. III, 57.*)

1. Beneïssiez, vos, tutes wevres de Damnedeu, beneïssiez al Seignur ; loez e souressalciez lui es siecles.
2. Beneïssiez, vus, angele de Damnedeu, al Seignur ; beneïssiez vus, ciel, a Damnedeu.
3. Beneïssiez, tutes ewes ki sur les ciels estes, a Damnedeu ; beneïssiez, vus, tutes vertuz de Damnedeu, al Seignur.
4. Soleilz e lune, beneïssiez a Damnedeu ; beneïssiez, vus, esteilles del ciel, a Damnedeu.
5. Pluie e rousée, beneïssiez a Damnedeu ; beneïssiez, tuit esperit de Deu, a Damnedeu.
6. Beneïssed, o tu, fous, e tu, chاوز, a Damnedeu ; beneïssiez, tu, freidours, e tu, estez, a Damnedeu.
7. Beneïssiez, o vus, rousées, e tu, rimée, a Damnedeu ; beneïssiez, tu, giel, e tu, freidure, a Damnedeu.
8. Beneïssiez tu, glace, e vos, neifs, a Damnedeu ; beneïssiez vus, nuiz e jurs, a Damnedeu.
9. Beneïssiez, tu, luïserne, e [280] vus, teniebres, a Damnedeu ; beneïssiez, vus, fuïldre, e nues, a Damnedeu.
10. Beneïsse terre a Damnedeu ; lout e souressalzt lui es siecles.
11. Beneïssiez, vus, munt e tertre, a Damnedeu ; beneïssiez vus, tutes riens germnanz en terre, a Damnedeu.
12. Beneïssiez, vus, funtaines, al Seignur ; beneïssiez, mers e fluives, a Damnedeu.
13. Beneïssiez, vus, baleines e tutes riens ki sunt moües en ewes, al Seignur.
14. Beneïssiez, tuit oïsel del ciel, a Damnedeu.
15. Beneïssiez, vus, tutes fieres bestes et bisses, al Seignur ; beneïssiez, vus, fil des hummes, a Damnedeu.
16. Beneïssed Israhel a Damnedeu ; lout e suressalzt lui es siecles.
17. Beneïssiez, vus, preveire Damnedeu, al Seignur.
18. Beneïssiez, vus, serf Damnedeu, al Seignur.
19. Beneïssiez, vus, esperit, e vus, anmes des justes, al Seignur ; beneïssiez, vus, saint, e vus, humle par cuer, a Damnedeu. [281]
20. Beneïssiez, vus trei, Ananie, Azarie, Mysahel, a Damnedeu ; loez e suressalciez lui es siecles.
21. Beneïssums le Pere e le Fil od le Saint Esperit ; lowm e suressalçum lui es siecles.
22. Beneiez ies, o Sire, el firmament del ciel, e loables e glorious et suressalciez es siecles.

8. TE DEUM.

1. Sire, tei Deu loüms, tei Seignur regehïsums.
2. Tei parmenable Perre henoured tute terre,
3. A tei tuit li angle, a tei li ciel e tutes poestez,
4. A tei cherubin e seraphin, cil ordnes des angles, par voiz nient cessable escrient :



5. Sainz, sainz, sainz, Damnesdeus Sabaot.
6. Plain sunt li ciel e la terre de la majesté de ta gloire.
7. Tei lowed li glorious cuers des apostles,
8. Tei li loables nombres des prophetes.
9. Tei lowed li enblanchiz oz des martirs.
10. Tei regehist sainte Eglise par le cercle des terres, [282]
11. Le Perre de grant majesté,
12. Le tuen enourable veir e un soul Fil,
13. Le saint neis confortable Esperit.
14. Tu, reis de gloire, o Crist, tu ies parmenables Filz de Deu le Perre.
15. Tu receus houme a delivrer le, ne turnas a hisdour le ventre de la Virgne.
16. Tu, vencu l'aguillun de mort, aüvris as creanz les reignes des ciels.
17. Tu siez a la destre Deu en la gloire del Perre.
18. Tu ies creüz a venir estre jugiere.
19. Tei gierre preiums, sucür a tes servanz, ke tu as rachatez par precius sanc.
20. Fai les estre gueredunez de parmenable gloire od tes sainz.
21. Salf fai tun pueple, Sire, e si beneïs a la towe herité ;
22. E governe les, e essalce les jusque en parmenableté.
23. Par chascuns jurz nus beneïssum tei,
24. E loüm le tuen num el siecle, e el siecle del siecle. [283]
25. Deigne, Sire, en cest jurn senz pecchié nus garder.
26. Aies merci de nus, Sire, aies merci de nus.
27. Seit faite la tue merciz, Sire, sur nus, senun ceo que nus esperames en tei.
28. En tei, Sire, ai jeo esperé ; ne serai cunfunduz en parmanable.

9. PROPHETIA ZACHARIAE

(Deuter. XXXII.)

1. Beneeid seit Damnesdeus de Israhel, kar il revisdad e si fist raençon de seon people.
2. E si esdreçad le corn de salud a nuns en la meisun de David, seon enfant.
3. Sicum il parlad par la buche des sainz, ki des le secle sunt des prophetes de lui,
4. Salud de noz enemis e de la main de trestud ki nuns haïrent,
5. A faire misericorde od noz peres, e remembrer de suen saint testament ;
6. Le seirement que il jurad a Abraham, nostre pere, a duner sei a nus ;
7. Que senz poür, de la mein de noz enemis delivré servums a lui, [284]
8. En seinteed e en justise devant lui tuz noz jurz.
9. E tu, emfes, prophete del Tres Alt seras apeled ; devant iras acertes devant la face del Seignur, apareiler les veies de lui,
10. A duner science de salud al pople de lui, en pardun de lur pechied,
11. Par les entrailles de la misericorde de nostre Deu, es quels il visitad nuns, neisand de halt,
12. Enluminer a cez ki en teniebres e en ombre de mort sient, a esdrecier noz piez en la veie de peis.



10. CANTICUM SANCTAE MARIAE.

(*Luc I, 46.*)

1. Magnified la meie anme Damnedeu ;
2. E esjoïd sei mis espirid en Deu, mun salveür.
3. Ker il regardad la humilité de sa ancele : estevus adcertes de ceo beneürée me dirrunt tutes generatiuns ;
4. Kar cil fist a mei granz choses ki puisanz est, e le seint nun de lui.
5. E la misericorde de lui de lignede en lignedes as cremanz lui. [285]
6. Il fist puisance en sun braz, desparpeilat les orguilus en la pensé de sun quer.
7. Il deposad les puisanz del siege, e esalcead les humles.
8. Les fameilanz emplid de biens, e les riches leisad veins.
9. Receut Israel sun enfant, si se recorded de sa misericorde.
10. Sicum il parlad a noz perres, a Abraham e a la semence de lui, es siecles.

11. CANTICUM SIMEONIS

(*Luc. II, 29.*)

1. Or leises tu tun serf, o tu, Sire, selunc ta parole, en peis ;
2. Ker li mien oil virent tun salvable,
3. Lequel tu apareilas devant la face de tuz puples,
4. Lumiere a la revelation des genz, e la glorie de tun puple Israël.

12. GLORIA IN EXCELSIS.

1. [Gloire] es souveraines halteces a Deu,
2. E en terre paiz as houmes de bone volenté. [286]
3. Nus loüms tei,
4. Beneïssums tei, aourums tei.
5. Glorifioms tei.
6. Graeces faimes a tei pour ta grant gloire.
7. Damnes Deus, reis celestres ;
8. Deus Pere tut - puisanz ;
9. Sire Filz, un sul engenuid, Jesu Crist ;
10. Sire Deus, agnels de Deu, Filz del Pere,
11. Ki tols les pechiez del mund, aies merci de nus.
12. Tu ki tols les pechiez del mund, receif nostre depreiement.
13. Ki siez a la destre del Pere, aies merci de nuns.
14. Ker tu souls sainz,
15. Tu souls Sire,
16. Tu souls Altismes, Jesu Crist,
17. Od le Saint Esperit en gloire de Deu le Pere. Certainement.

13. ORATIO DOMINICA.

(*Matth. VI, 9 ; Luc. XI, 2, etc.*)

1. Li nostre Perre, ki ies es ciels, seit seintefiez li tuns nuns.
2. Avienget le tuens regnes.
3. Seit faite la tue volentez, sicum en ciel e en la terra. [287]



4. Nostre peïn chaskejurnel dune nus hoi,
5. E pardune a nus les noz detes sicum nus pardununs a noz deturs,
6. E ne nus meines en tenteisun ;
7. Meis delivre nus de mal. Issi seit.

14. SYMBOLUM APOSTOLORUM.

1. Jeo crei en Deu, le Perre tut - puant, le criatur de ciel e de terre, e en Jesu Crist, sun fil uniel, nostre Seinur,
2. Ki conceüz est del Seint Espirit, nez de Marie la
3. ... ntien Pilate, crucifiez, morz e seveliz.
4. Desce[n]died as enfers, el tierz jurn relevad de morz.
5. Muntad as ciels, siet a la destre de Deu Perre trestut-puant.
6. D'iluc est a venir jugier les vis e les morz.
7. Jeo crei el Seint Espirit, seinte Eglise catholica, la communiun des seintes choses, remissiun des pecchiez, resurrecciun de charn, vie pardurable. Seit feit.

[288]

15. LA COMUNE FEI.

1. Ki unques vult salf estre, devant tutes choses est busuin que il tienge la comune fei ;
2. Laquele se chascun entiere e nient malmise ne garderat, senz dutance pardurablement perirat.
3. Icestes est acertes la commune fei, que un Deu en ternité, e la ternité en unité unurum ;
4. Ne mie confundanz les persones, ne de la substance desevrantz.
5. Altre est acertes la persone del Perre, altre del Fiz, altre del Seint Espirit.
6. Meis del Perre e del Fiz e del Seint Espirit une est divinited, uele glorie, ensemble pardurable majested.
7. Quels est li Perres, taels est li Fiz, taels est li Seinz Espirit.
8. Nient cried li Perres, nient cried li Fiz, nient cried li Seinz Espirid.
9. Granz li Perres, granz li Fiz, granz li Seint Espirid.
10. Pardurables le Perre, pardurables li Fiz, pardurables le Seind Espirid ; [289]
11. E nequedent ne sunt mie treis pardurable, meis uns pardurables.
12. Sicume ne sunt treis nient cried ne treis granz, meis uns nient criez e uns grand ;
13. Ensement trestut puanz li Perre, trestut puisanz li Fiz, trestut puisanz li Seinz Espiriz.
14. E nequedent nient treis trestut puisanz, meis uns trestut puisanz.
15. Issi feitierement deus est Perre, deus est Filz, deus est Seint Espirid.
16. E nequedent ne mie tres deus, meis uns est Deus.
17. Issi feitierement sires li Perre, sires li Fiz, sires li Seinz Espirid.
18. E nequedent ne mie treis seinurs, meis uns est sires.
19. Ker sicume senglement chascune persone Deu u seinur regehir par chrestiene verité sumes debuté,
20. Issi feitierement treis deus u seinurs dirre par commune religion sumes deveed.
21. Li Perre de nul n'est feiz, ne criez ne engendrez.
22. Li Fiz del Perre sul est, [290] nient feiz ne criez, meis engendrez.



23. Li Seinz Espirid del Perre e del Fiz, ne feiz ne criez ne engendrez, meis avant eisuz.
24. Dunches est uns Perre, nient treis perres ; uns Filz, nient treis Fiz ; uns Seind Espiriz, nient treis Seint Spirit.
25. Et en iceste trinited nule chose primes u dereins, nule chose greindre u meindre ;
26. Meis tute les treis persones ensemble pardurables a els meesmes sunt e ensemble ueles.
27. Issi que par tutes choses, sicum ja surdite chose est, e la ternitez en unité, e la unitez en ternité seit a hunurer.
28. Ki vult dunc salf estre, issi de la Ternité sented.
29. Meis busuinable chose est a la pardurable salud, que la encarnatiun acertes de nostre Seinur Jesu Crist fedeilment creied.
30. Est dunkes feiz dreituriere que nus creüms e regehissuns ker nostre Sire Jesus Crist, fiz Deu, est Deus e huem.
31. Deus est de la sustance del Perre devant sicles engendrez, e huem est de la sustance de sa mere, en siecle ned. [291]
32. Parfaiz Deus, parfiz huem, de anme reidnable e de humeine charn permenand.
33. Ewels al Perre selunc la divinité, meindre del Perre selunc humanited.
34. Liquels ja seit ceo que il seit Deus e huem, nient dui nequedent, meis uns est Crist.
35. Uns acertes nient par le tresturnement de la divinité en charn, meis par la pernance del humanité en Deu.
36. Uns de tut en tut nient par la cunfusiun de la sustance, meis par la unité de persone.
37. Ker sicume l'alme reidnable e la charns est uns huem, issi Deus e huem est uns Crist ;
38. Ki suffrid peainnes pur nostre salud, descendit as enfers, el tierz jurn se esdreçad de mort.
39. Muntad es ciels, siet a la destre Deu le Perre trestut puisant, d'iluc est a venir jugier les vis e les morz.
40. Al qui avenement tuz humes unt a esdrecier od lur cors, e unt a rendre de lur feiz demenies reisun.
41. E qui biens firent irunt en vie parmanable ; ki acertes mal, el fuu parmanable. [292]
42. Ceste est la feiz commune, laquele quicunkes fedeilement e fermement ne crerrad, salfs estre ne purrad.

16. PSALMUS CLI.

Ceste salme demeniement est escrite de David, e si est defors le nombre des cent cinquante salmes ; ceste fist il quant il cumbatit od Goliath. Ceste salme es Ebreus livres nen est heue, meis des setante entrepreturs est ajustet, e pur ceo fait a refuser.

1. Jeo ere petringneth entre mes freres ; e plus jusnes en la meisun mun pere, jeo peisseie les oueiles mun pere.
2. Mes meins firent le orgne, e mi dei afaiterent le saltier.
3. E ki annunciad a mun Seinur de mei ?



4. Mesmes li Sires meme de tuz paroït.
5. Il meme enveiat sun angele, e portat mei des ueiles mun perre, e uinst mei en la misericorde de sa unccion.
6. Mes freres bons e granz, e ne fud bon pleisir en els al Seinur. [293]
7. Jeo issi encontré un estrange, e il me maldist en ses simulacres.
8. Jeo acertes, treite de lui sa spée, colpai sun chief, e toli la repruce des fiz Israel.